

## Porównanie tłumaczeń Jana 11:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedszy więc — Jezus znalazł go cztery już dni mającego w — grobowcu.            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Przyszedszy więc Jezus znalazł go cztery dni już mającego się w grobowcu             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Po przybyciu Jezus zastał go już od czterech dni leżącego w grobie.* <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Przyszedszy więc Jezus znalazł go cztery już dni mającego w grobowcu.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Przyszedszy więc Jezus znalazł go cztery dni już mającego się w grobowcu             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdy Jezus przybył na miejsce, Łazarz był już od czterech dni w grobie.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Kiedy Jezus przyszedł, zastał go już cztery dni leżącego w grobie.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przyszedszy tedy Jezus, znalazł go już cztery dni w grobie leżącego.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Przyszedł tedy Jezus i znalazł go już cztery dni w grobie mającego.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Kiedy Jezus tam przybył, zastał Łazarza już od czterech dni spoczywającego w grobie. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Przyszedł tedy Jezus i znalazł go już od czterech dni w grobie.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Kiedy Jezus przyszedł, znalazł go już od czterech dni leżącego w grobowcu.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy Jezus tam dotarł, zastał go już od czterech dni leżącego w grobie.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Po przybyciu dowiedział się Jezus, że Łazarz już od czterech dni spoczywa w grobie.  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Gdy Jezus przybył, Łazarz już od czterech dni leżał w grobie.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Kiedy Jezus przyszedł, zastał (Łazarza)                                              |

<sup>1)</sup> od czterech dni leżącego w grobie, τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ, tj. mającego już cztery dni w grobie.

|         |                     |                                              |                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | leżącego od czterech dni w grobie.                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши, Ісус виявив, що він уже чотири дні як був у гробі.                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Przyszedszy więc wiadomy Iesus znalazł go cztery już dni mającego w wiadomym pamiątkowym grobowcu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem gdy Jezus przyszedł, zastał go leżącego już cztery dni w grobie.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Po przybyciu na miejsce Jeshua dowiedział się, że El'azar już od czterech dni jest w grobie.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus zaś, przybywszy, zastał go leżącego już od czterech dni w grobowcu pamięci.                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy Jezus dotarł na miejsce, Łazarz już od czterech dni spoczywał w grobie.                        |